



2024/1543

31.5.2024

TŁUMACZENIE

Umowa między Unią Europejską a Europejską Agencją Kosmiczną w sprawie bezpieczeństwa i wymiany informacji niejawnych

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

EUROPEJSKA AGENCJA KOSMICZNA, zwana dalej „ESA”,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Traktat o Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej, zawartą w Paryżu dnia 30 maja 1975 r., która weszła w życie dnia 30 października 1980 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC Porozumienie między Państwami-Stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Agencji Kosmicznej a Europejską Agencją Kosmiczną dotyczące ochrony i wymiany informacji niejawnych, zawarte w Paryżu dnia 19 sierpnia 2002 r., które weszło w życie dnia 23 czerwca 2003 r.,

ZWAŻYWSZY, że Strony łączy cel wzmocnienia ich bezpieczeństwa na wszystkie sposoby,

ZWAŻYWSZY, że Strony zgadzają się, że należy rozwinąć współpracę między nimi w kwestiach wspólnych interesów związanych z bezpieczeństwem, oraz że zarówno Rada Unii Europejskiej, jak i Rada ESA zatwierdziły dnia 22 maja 2007 r. rezolucję dotyczącą europejskiej polityki kosmicznej, która podkreśla między innymi potrzebę zwiększenia synergii w dziedzinie bezpieczeństwa,

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Stronami,

UZNAJĄC, że pełne i efektywne konsultacje i współpraca mogą wymagać dostępu do informacji niejawnych Stron oraz ich wymiany między Stronami,

UZNAJĄC, że być może ESA będzie musiała tworzyć informacje niejawne UE w kontekście niektórych programów Unii,

ŚWIADOME, ŻE taki dostęp do informacji niejawnych oraz ich wymiana i tworzenie wymagają odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel

Aby osiągnąć cel polegający na wzmocnieniu bezpieczeństwa każdej ze Stron na wszystkie sposoby, niniejsza umowa między Unią a ESA w sprawie bezpieczeństwa i wymiany informacji niejawnych ma zastosowanie do informacji niejawnych zdefiniowanych w art. 2, przekazywanych przez jedną ze Stron (zwaną dalej „Stroną przekazującą”) drugiej Stronie (zwanej dalej „Stroną otrzymującą”) lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Definicja informacji niejawnych

Do celów niniejszej umowy „informacje niejawne” oznaczają wszelkie informacje lub materiały w dowolnej postaci, które zostały:

- a) określone przez Stronę jako wymagające ochrony, ponieważ ich utrata lub nieuprawnione ujawnienie mogłoby w różnym stopniu zaszkodzić interesom ESA lub co najmniej jednego z jej państw członkowskich lub interesom Unii lub co najmniej jednego z jej państw członkowskich; oraz
- b) oznakowane zgodnie z tabelą odpowiedników określoną w przepisach wykonawczych, o których mowa w art. 4 ust. 2.

Artykuł 3**Strony umowy**

1. Niniejszą umowę stosuje się do Unii i ESA.
2. Do celów niniejszej umowy „Unia” oznacza Radę Europejską, Radę Unii Europejskiej („Rada”), Sekretariat Generalny Rady, Komisję Europejską, Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa („Wysoki Przedstawiciel”) oraz Europejską Służbę Działań Zewnętrznych („ESDZ”).

Artykuł 4**Właściwe organy ds. bezpieczeństwa**

1. Do celów niniejszej umowy właściwymi organami ds. bezpieczeństwa są:
 - a) w odniesieniu do ESA – Biuro Bezpieczeństwa ESA, pod zwierzchnictwem dyrektora generalnego ESA;
 - b) w odniesieniu do Unii:
 - (i) Dyrekcja Bezpieczeństwa i Ochrony Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działająca w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem;
 - (ii) Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa należąca do Dyrekcji Generalnej Komisji Europejskiej ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa, pod zwierzchnictwem członka Komisji odpowiedzialnego za kwestie bezpieczeństwa; oraz
 - (iii) Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa i Usług Korporacyjnych ESDZ pod zwierzchnictwem sekretarza generalnego ESDZ.
2. Właściwe organy ds. bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, ustanawiają przepisy wykonawcze w celu określenia norm wzajemnej ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na podstawie niniejszej umowy (zwane dalej „przepisami wykonawczymi”), w tym informacji niejawnych UE (EUCL) utworzonych przez ESA zgodnie z art. 6.
3. W odniesieniu do ESA przepisy wykonawcze podlegają zatwierdzeniu przez Radę ESA.
4. W odniesieniu do Unii przepisy wykonawcze podlegają zatwierdzeniu przez Komitet ds. Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 5**Zasady bezpieczeństwa**

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne drugiej Strony będące przedmiotem niniejszej umowy zgodnie z niniejszą umową oraz ze swoimi własnymi obowiązującymi zasadami i przepisami;
- b) zapewnia, aby informacje niejawne przekazywane przez drugą Stronę lub wymieniane z drugą Stroną na podstawie niniejszej umowy zachowały klauzulę tajności nadaną im przez Stronę przekazującą; klauzul tych nie obniża się ani nie znosi bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej; Strona otrzymująca chroni i zabezpiecza takie informacje niejawne zgodnie ze swoimi własnymi zasadami i przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa informacji niejawnych opatrzonych równoważną klauzulą tajności;
- c) nie wykorzystuje informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy do celów innych niż cele ustalone przez Stronę przekazującą, chyba że Strona przekazująca wyraziła na to uprzednio pisemną zgodę;
- d) bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej nie ujawnia informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy stronom trzecim ani żadnej instytucji bądź podmiotowi Unii niewymienionym w art. 3 ust. 2;
- e) nie umożliwia dostępu do informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy osobom fizycznym, chyba że posiadanie przez nie takiej wiedzy jest konieczne, oraz – w stosownych przypadkach – otrzymały poświadczenia bezpieczeństwa osobowego na niezbędnym poziomie;

- f) zapewnia, by wszystkie osoby fizyczne mające dostęp do informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy zostały poinformowane o obowiązku ochrony tych informacji zgodnie z mającymi zastosowanie zasadami i przepisami;
- g) zapewnia, aby informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej umowy były przetwarzane i przechowywane w obiektach, które są odpowiednio zabezpieczone, nadzorowane i chronione zgodnie z mającymi zastosowanie zasadami i przepisami.

Artykuł 6

Tworzenie informacji niejawnych UE przez ESA

1. Jeżeli realizacja programu Unii wymaga wytworzenia EUCI przez ESA, ESA tworzy EUCI zgodnie z warunkami określonymi w przepisach wykonawczych.
2. Do celów niniejszej umowy EUCI wytworzone przez ESA zgodnie z ust. 1 są chronione przez ESA, działającą w charakterze Strony otrzymującej, zgodnie z zasadami bezpieczeństwa określonymi w art. 5.

Artykuł 7

Udostępnianie i ujawnianie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne są udostępniane lub ujawniane przez Stronę przekazującą Stronie otrzymującej wyłącznie zgodnie z zasadą kontroli wytwórcy.
2. Udostępnienie lub ujawnienie informacji niejawnych odbiorcom innym niż wymienieni w art. 3 wymaga podjęcia decyzji przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu pisemnej zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli wytwórcy, określoną w odpowiednich zasadach i przepisach Stron dotyczących bezpieczeństwa.
3. Uogólnione udostępnianie informacji niejawnych nie jest możliwe do celów ust. 1 lub 2, chyba że Strony uzgodnią i ustanowią procedury dotyczące niektórych kategorii informacji.
4. Żadne postanowienie niniejszej umowy nie może być traktowane jako podstawa do obowiązkowego udostępniania informacji niejawnych między Stronami.
5. Informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej umowy przekazuje się wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą Strony przekazującej lub zgodnie z instrukcjami wydanymi w tym celu przez Stronę przekazującą. Przed ujawnieniem jakichkolwiek informacji niejawnych wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy Strona otrzymująca sprawdza, czy wykonawca lub potencjalny wykonawca posiadają wymagane poświadczenie bezpieczeństwa przemysłowego, w stosownych przypadkach, dla siebie oraz odpowiednie poświadczenia bezpieczeństwa dla swoich pracowników, którzy potrzebują dostępu do informacji niejawnych.

Artykuł 8

Bezpieczeństwo osobowe

1. Strony zapewniają, aby wszystkie osoby, które w ramach swoich obowiązków służbowych powinny mieć dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na podstawie niniejszej umowy, lub osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, były w razie potrzeby odpowiednio sprawdzane przed uzyskaniem dostępu do tych informacji.
2. Postępowania sprawdzające są przeprowadzane zgodnie z odpowiednimi zasadami i przepisami bezpieczeństwa, w tym w odniesieniu do tego, czy dana osoba, biorąc pod uwagę jej lojalność, wiarygodność i solidność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

Artykuł 9

Współpraca w dziedzinie bezpieczeństwa

1. Strony udzielają sobie pomocy w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Właściwe organy ds. bezpieczeństwa, o których mowa w art. 4 ust. 1, konsultują się wzajemnie i przeprowadzają inspekcje w celu oceny skuteczności przepisów wykonawczych.

2. Przed przekazaniem lub wymianą między Stronami informacji niejawnych na podstawie niniejszej umowy, właściwe organy ds. bezpieczeństwa, o których mowa w art. 4 ust. 1, potwierdzają, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczać informacje będące przedmiotem niniejszej umowy w sposób odpowiadający przepisom wykonawczym.

Artykuł 10

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Do celów niniejszej umowy:

a) wszelkie informacje niejawne udostępniane Unii na podstawie niniejszej umowy są przesyłane do:

(i) głównej kancelarii tajnej Sekretariatu Generalnego Rady, jeżeli adresowane są do Rady Europejskiej, Rady lub Sekretariatu Generalnego Rady;

(ii) kancelarii tajnej Sekretariatu Generalnego Komisji Europejskiej, jeżeli adresowane są do Komisji Europejskiej;

(iii) głównej kancelarii tajnej EUCI w ESDZ, jeżeli adresowane są do Wysokiego Przedstawiciela lub ESDZ;

b) wszelkie informacje niejawne udostępniane ESA na podstawie niniejszej umowy są przesyłane na adres:

Biuro ds. Bezpieczeństwa ESA
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Włochy.

2. Jeżeli jest to konieczne ze względów operacyjnych, korespondencja jednej ze Stron, w tym w formie elektronicznej, może być skierowana bezpośrednio do drugiej Strony. Odpowiednie procedury określa się w przepisach wykonawczych.

3. Informacje niejawne przekazywane elektronicznie przez Unię do ESA oraz przez ESA do Unii muszą być szyfrowane zgodnie z wymogami Strony przekazującej określonymi w jej mających zastosowanie zasadach i przepisach. W przepisach wykonawczych określa się odpowiednie warunki, na jakich Strona może przekazywać, przechowywać lub przetwarzać w swoich wewnętrznych sieciach informacje niejawne dostarczone przez drugą Stronę.

Artykuł 11

Incydenty bezpieczeństwa

1. Właściwy organ ds. bezpieczeństwa Strony, o którym mowa w art. 4 ust. 1, bezzwłocznie informuje właściwy organ ds. bezpieczeństwa drugiej Strony o wszelkich zaistniałych lub podejrzewanych przypadkach nieuprawnionego ujawnienia lub utraty informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę. Właściwy organ ds. bezpieczeństwa odpowiedniej Strony przeprowadza postępowanie wyjaśniające, w razie potrzeby z pomocą drugiej Strony, oraz przedstawia jego wyniki drugiej Stronie.

2. Właściwe organy ds. bezpieczeństwa, o których mowa w art. 4 ust.1, ustanawiają procedury, które mają być stosowane w przypadku zaistniałego lub podejrzewanego naruszenia w odniesieniu do informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy, w tym tryb powiadamiania drugiej Strony o sytuacji i działaniach podjętych w celu zapobieżenia ponownemu wystąpieniu takiego naruszenia.

Artykuł 12

Koszty

Każda Strona pokrywa swoje wydatki poniesione w związku z wykonaniem niniejszej umowy.

Artykuł 13

Inne umowy

Niniejsza umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy, pod warunkiem że umowy te nie kolidują z postanowieniami niniejszej umowy.

*Artykuł 14***Nadzór**

Wykonanie niniejszej umowy nadzorują dyrektor generalny ESA, Sekretarz Generalny Rady, członek Komisji Europejskiej odpowiadający za sprawy dotyczące bezpieczeństwa oraz Wysoki Przedstawiciel.

*Artykuł 15***Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie różnice stanowisk między Stronami powstałe w wyniku interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami. W trakcie tych negocjacji Strony nadal wypełniają wszystkie swoje obowiązki wynikające z niniejszej umowy.

*Artykuł 16***Wypowiedzenie**

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnej notyfikacji drugiej Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy po otrzymaniu przez drugą Stronę takiej pisemnej notyfikacji, jednak bez uszczerbku dla zobowiązań już zaciągniętych na podstawie niniejszej umowy. W szczególności z wszystkimi informacjami niejawnymi przekazanymi lub wymienionymi zgodnie z niniejszą umową nadal postępuje się w sposób zapewniający im ochronę zgodnie z jej postanowieniami.

*Artykuł 17***Przepisy końcowe**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca przypadającego po miesiącu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały sobie ukończenie wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach w swoich zasadach i przepisach, które mogłyby wpłynąć na ochronę informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy.
3. Niniejsza umowa może zostać poddana przeglądowi na wniosek którejkolwiek ze Stron w celu rozważenia ewentualnych zmian.
4. Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej oraz za obopólną zgodą Stron. Zmiany takie wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca przypadającego po miesiącu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały sobie ukończenie wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
5. Notyfikacje dokonywane przez ESA, o których mowa w art. 16 i w niniejszym artykule, kierowane są, w odniesieniu do Unii, do Sekretarza Generalnego Rady.

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, podpisują niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego maja dwa tysiące dwudziestego czwartego roku.

ZAŁĄCZNIK

WSPÓLNA DEKLARACJA UNII EUROPEJSKIEJ I EUROPEJSKIEJ AGENCJI KOSMICZNEJ DOTYCZĄCA
UMOWY MIĘDZY EUROPEJSKĄ AGENCJĄ KOSMICZNĄ A UNIĄ EUROPEJSKĄ W SPRAWIE BEZPIECZEŃSTWA I WYMIANY INFORMACJI NIEJAWNYCH

Przyjęcie rozporządzenia (UE) 2021/696 ⁽¹⁾ ustanawiającego Unijny program kosmiczny i Agencję Unii Europejskiej ds. Programu Kosmicznego powierzyło Europejskiej Agencji Kosmicznej (ESA) szereg zadań ze względu na jej wiedzę fachową w dziedzinie przestrzeni kosmicznej. Fakt ten, wraz z licznymi zmianami, które miały miejsce w ostatnich latach zarówno po stronie UE, jak i ESA, sprawił, że konieczne było dokonanie zmian w Umowie między Europejską Agencją Kosmiczną a Unią Europejską w sprawie bezpieczeństwa i wymiany informacji niejawnych ⁽²⁾ zawartej w 2008 r.

W tym celu obie Strony wynegocjowały i sfinalizowały tekst nowej umowy. Umowa ta określa standardy wzajemnej ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych między ESA a UE.

Z chwilą podpisania niniejszej umowy, obie Strony oświadczają, że niniejsza umowa zastępuje Umowę między ESA a UE w sprawie bezpieczeństwa i wymiany informacji niejawnych podpisaną w Brukseli w dniu 18 lipca 2008 r., która przestaje obowiązywać z dniem wejścia w życie niniejszej umowy.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/696 z dnia 28 kwietnia 2021 r. ustanawiające Unijny program kosmiczny i Agencję Unii Europejskiej ds. Programu Kosmicznego oraz uchylające rozporządzenia (UE) nr 912/2010, (UE) nr 1285/2013 i (UE) nr 377/2014 oraz decyzję nr 541/2014/UE (Dz.U. L 170 z 12.5.2021, s. 69).

⁽²⁾ Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 219 z 14. 8. 2008, s. 59.